

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 4

Artikel: HYSPA 1961 Bern = HYSPA 1961 Berne

Autor: Meuli, H.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775817>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HYSPA 1961 BERN

Ein Verkehrsbüro als Galerie Begleitwort zum Umschlagbild

Wer den Empfangsraum des Verkehrsvereins von Davos betritt, dem leuchten drei Bilder entgegen, die zum Gültigen der Moderne zählen und die Eigentum der «Landschaft Davos» sind. Es handelt sich um drei Werke von Ernst Ludwig Kirchner:

«Der Rathausplatz von Davos», «Davos mit dem Kurgarten» und «Der Landwasserviadukt bei Wiesen». Das zuletzt erwähnte Bild ist auf unserem Umschlag farbig wiedergegeben.

Une galerie d'art dans un office de tourisme

Légende pour notre couverture

Trois tableaux attirent l'attention du visiteur qui entre à l'Office du tourisme de Davos, trois tableaux aux couleurs vives qui sans nul doute comptent parmi les créations les plus réussies de l'époque expressionniste. Il s'agit d'œuvres du peintre allemand Ernst Ludwig Kirchner, propriété de la Commune de Davos, et qui sont intitulées «La place de l'Hôtel-de-Ville de Davos», «Davos et le Kurgarten» et «Le

In dem 1880 geborenen Expressionisten Ernst Ludwig Kirchner hatte die Alpenmalerei in der Schweiz ihren – seit Hodler – stärksten Schilderer gefunden. Als kranker Mann ist der deutsche Künstler 1916 nach Graubünden gezogen und lebte bis zu seinem tragischen Tode im Jahre 1938 in der Landschaft von Davos, malend und der Graphik hin gegeben, ein Werk aufbauend, das seine starken Auswirkungen auch auf schweizerisches Kunstschaffen hatte.

viaduc de la Landwasser près de Wiesen». Ce dernier tableau est reproduit sur la page de couverture de ce numéro. L'artiste expressionniste Ernst Ludwig Kirchner, né en 1880, prit la succession du grand peintre des Alpes suisses que fut Ferdinand Hodler. A partir de 1916 jusqu'à sa mort en 1938, l'artiste malade vécut près de Davos, créant une œuvre où la peinture et l'art graphique avaient leur part et qui ne manqua pas d'influencer la production artistique suisse.

Quadri di pregio in un'agenzia turistica

(Nota per la policromia della copertina)
Tre quadri, da annoverarsi tra le produzioni valide della pittura moderna, attirano l'attenzione di chi entra nell'Ufficio turistico di Davos. Proprietà, oggi, del Distretto di Davos, essi sono opera di Ernst Ludwig Kirchner e rappresentano: «La piazza del Municipio di Davos», «Davos col suo giardino pubblico», «Il viadotto sulla Landwasser, presso

Wiesen» (quest'ultimo è riprodotto sulla nostra copertina). Ernst Ludwig Kirchner, espressionista d'origine germanica, nato nel 1880, è stato, dopo Hodler, il più poderoso pittore di paesaggi alpini svizzeri. Trasferitosi nei Grigioni nel 1916, in cerca di salute, visse, tutto dedito alla sua arte di pittore e disegnatore, nella regione di Davos sino al 1938, anno in cui la morte tragicamente lo colse.

Travel Office as Gallery A note about our cover picture

Entering the reception room of the Davos Tourist Office your eye will be caught by three striking pictures by a contemporary artist, Ernst Ludwig Kirchner: "Town Hall Square at Davos", "Davos and Its Resort Park" and "The Landwasser Viaduct near Wiesen". This latter painting is repro-

duced on our cover in full colours. Born in Germany in 1880, Kirchner is the most forceful painter of Alpine landscapes Switzerland has ever known since Hodler. As a convalescent, he moved to the Grisons in 1916 where he lived near Davos until his tragic death in 1938.

Es ist notwendig, dem Uneingeweihten vorerst zu erklären, was das rätselhafte Zauberwort «Hyspa» bedeutet, das im Jahr 1961 in Bern eine große Rolle spielt.

Bruchstücke der drei Worte «Hygiene», «Sport» und «Ausstellung» sind darin enthalten, und es soll die prägnante Bezeichnung, der Rufname für eine Ausstellung über Gesundheitspflege, Turnen und Sport im 20. Jahrhundert sein, die vom 18. Mai bis 17. Juli in der schweizerischen Bundesstadt ihren Standort haben wird.

Der Mensch unserer Zeit steht an der Hyspa im Mittelpunkt der Betrachtung, und es wird mit ihr versucht, auch neue Wege zu gehen, um das menschliche Leben, seine Gefährdung und seine Erhaltung möglichst interessant und gemeinverständlich darzustellen.

In den Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation wird Gesundheit als ein Zustand körperlichen, seelischen und sozialen Wohlbefindens charakterisiert, und deshalb scheint es uns ein erstrebenswertes Ziel, möglichst vielen Mitmenschen zu zeigen, was jeder Einzelne für seine Gesundheit tun kann und was nach unserer Auffassung das Kollektiv,

der Staat, die Gemeinschaft dazu beitragen soll. Es wird so eine große, auf wissenschaftlicher Grundlage aufgebaute thematische Ausstellung sein, die nichts mit einer Handelsmesse zu tun hat, wenn ihr auch eine wertvolle gewerblich-industrielle Schau angegliedert ist, die das im thematischen Teil gesprochene Wort und den geschriebenen Text sinnvoll ergänzt und illustriert.

Auf einem Ausstellungsgelände von rund 140 000 m² werden Grünflächen, Wasserspiele und Sportplätze die zahlreichen Hallen umgeben oder unterteilen. Den Bedürfnissen der Besucher und der Ökonomie ihrer Kräfte wird durch eine auch bei hochsommerlichen Temperaturen ausreichende Zahl von Gast- und Erholungsstätten verschiedener Art und Eigenart Rechnung getragen; die ersten Vertreter der dominierenden Wissenschaft haben sich sogar nach Überwindung einiger Hemmungen mit dem Vorschlag der erfahrenen Ausstellungsfachleute für die Einrichtung und den Betrieb eines originellen Vergnügungsparks einverstanden erklärt.

(Auszug aus einer Orientierung von Dr. H. Meuli.)

Le 18 mai: Ouverture de l'HYSPA, à Berne

Information ultra-moderne à l'HYSPA
Les visiteurs qui parcourront la division de l'«Hygiène», à l'HYSPA, pourront disposer à volonté d'appareils électro-acoustiques. Il s'agit d'appareils d'un nouveau genre qui, dans les différents cercles d'audition, diffuseront à l'aide d'un système électro-acoustique un texte explicite des différents thèmes concrétisés par l'exposition. Le visiteur pourra être renseigné en moins d'une heure sur les idées générales des divers groupes: l'«Homme sain», l'«Homme malade», l'«Infirme», l'«Homme victime d'un accident». Le texte dialogué pourra être entendu en français et en patois bernois.

Chaque visiteur de l'HYSPA pourra être un skieur
Aujourd'hui, ce n'est plus un secret pour personne, on peut skier sans neige. On skie sur piste artificielle où le saut est aussi possible. Grâce à la fructueuse collaboration des diverses sociétés intéressées au ski, chaque visiteur, s'il en a le désir, pourra évoluer sur des «lattes». Tout le matériel sera mis à disposition: skis, bâtons, souliers, gants, anorak. Il y aura même un monte-pente de 10 m de différence d'altitude. Chacun, suivant sa fantaisie, pourra en plein été se livrer aux joies d'un sport qu'il exerce habituellement en hiver.



Manifestazioni delle prossime settimane

13. Tonhalle: Végh-Quartett.
20./21. Tonhalle: Symphoniekonzerte.
Leitung: Robert F. Denzler. Solist:
Christian Ferras, Violine.
24. Tonhalle: Liederabend Ursula Buckel.
Am Flügel: Urs Voegelin.
Mai: 4. Tonhalle: Neue Musik.

Ausstellungen:

- April: Bis 23. Kunstmuseum: Ausstellung
Emil Nolde – Gemälde, Aquarelle,
Zeichnungen, Graphik.
Das ganze Jahr. Jeden ersten Sonntag im
Monat: Führungen im Botanischen
Garten. – Industrie- und Gewerbe-
museum: Ausstellung der Sammlung
Iklé (wertvolle Spitzen und Stickereien).
– Stiftsbibliothek: Seltene Hand-
schriften.

Stans

- April: 30. Landsgemeinde.

Thun

29. April/Okt. Kursaal: Konzerte, Dancing,
Boule.

Wengen

- April: Bis Mitte. Geführte Skihochtouren.
17./18. Slalomkonkurrenzen.

Wil

- Mai: 2. Großer Frühjahrsmarkt für Vieh,
Waren und Landmaschinen.

Winterthur

- April: 8. Orchesterkonzert. Leitung:
Clemens Dahinden. Solist: Peter
Rybar, Violine.
11. Freikonzert. Leitung: Victor
Desarzens. Solisten: Cesare Lennera,
Trompete; André Vivian, Fagott.
18. Wülflingen: Freikonzert. Leitung:
Clemens Dahinden. Solisten: Gabrielle
Montandon, Violoncello; Albert Klinko
und Alfons Eisele, Horn.
22. Extrakonzert. Leitung: Joseph
Keilberth. Solist: Peter Lukas Graf,
Flöte.
23. April/11. Juni. Kunstmuseum:
Ausstellung «Der blaue Reiter».
27. Symphoniekonzert. Leitung: Joseph
Keilberth. Solistin: Johanna Martzy,
Violine.
Mai: 5. Klavierabend Paul Badura-Skoda.
Das ganze Jahr. Museum der Stiftung Oskar
Reinhart: Sammlung von Bildern
schweizerischer, deutscher und
österreichischer Maler des 19. und
20. Jahrhunderts. – Kunstmuseum:
Gemäldesammlung des Kunstvereins
Winterthur. – Heimatmuseum im
«Lindengut».

Zermatt

- April/Mai. Skihochtourenwochen.

Zürich

Konzerte und Theater:

- April/Mai. Spielzeit des Stadttheaters,
des Schauspielhauses, des Rudolf-
Bernhard-Theaters und des Theaters
am Hechtplatz.
April: 6. Tonhalle: Klavierabend
Alexander Brailowsky.
7. Tonhalle: Volkskonzert. Leitung:
Hugo Käch. Solist: Walter Henrich,
Violine.
9. Tonhalle: «Die Kammermusiker».
10. Tonhalle: Liederabend Mary
Davenport.
11., 13. Tonhalle: Symphoniekonzerte.
Leitung: Hans Rosbaud.
Solisten: André Jaunet, Flöte;
Tonhalle-Quartett.
12. Tonhalle: The Hallé Concerts Society,
Manchester. Leitung: Sir John
Barbirolli.
14. Kunsthauseaal: Klavierabend Käbi
Laretei.
15. Hotel Limmathaus: «Die Kleinen
Sänger von Paris».

18. Tonhalle: Volkskonzert. Leitung:
Pierre Boulez. Solistin: Eva Maria
Rogner, Sopran.
19. Tonhalle: Klavierabend Janos Solymos.
20. Kunsthauseaal: Konzert Ars Rediviva.
21. Tonhalle: Trio Seefried-Schneiderhan/
Szeemann. – Podium: Musik aus zwei
Jahrhunderten.

23. Tonhalle: Zürcher Bläser-Quintett. –
Kirche Enge: Singkreis Zürich.
Leitung: Willi Gohl.

25. Tonhalle: Symphoniekonzert. Leitung:
Joseph Keilberth.

28. Tonhalle: Tonhalleorchester. Leitung:
Choo Hoey.

30. Tonhalle: Celloabend Raffaele Altweg.

- Mai: 2. Tonhalle: Symphoniekonzert.
Leitung: Hans Rosbaud.

3. Tonhalle: Zürcher Kammerorchester.
Leitung: Edmond de Stoutz. Solistin:
Hephzibah Menuhin, Klavier.

4. Tonhalle: Volkskonzert. Leitung: Hans
Rosbaud. Solist: Frédéric Mottier,
Violoncello.

5. Tonhalle: Collegium Musicum Zürich.
Leitung: Paul Sacher. Solist: Heinz
Schröter, Klavier.

- Ausstellungen und Messen:

- April: Bis 16. Kunsthauseaal: 5000 Jahre
ägyptische Kunst. – Helmhaus:
«Graphika Zürich».

- Bis 30. Kunstgewerbemuseum: «Aus Zeit
und Wigwam».

- 4./16. Stadt. Kunstkammer «Zum Strau-
Hoff»: Rudolf Steiner-Ausstellung.

8. April/20. Mai. Kunstgewerbemuseum:
«Stile Olivetti».

- 20./30. Helmhaus: Briefmarken-
Ausstellung (Europa-Woche).

24. April/6. Mai. 38. Exportwochen Herbst/
Winter 1961/62 des Exportverbandes
der Schweiz. Bekleidungsindustrie.

27. April/1. Mai. «Camping 1961» –
Ausstellung für Zelte, Wohnwagen,
Boote und Camping-Zubehör.

- «Zürich-Tor», Spreitenbach: Inter-
nationale Fachmesse für Ärzte- und
Spitalbedarf.

- Feste und Folklore:

- April: 16./17. Zürcher Sechseläuten.

- Sport:

- April: 9. Rad: Vierkantone-Rundfahrt.

23. Final der Schweiz. Geräte-meisterschaft.

- Diverses:

- April: 18./30. Europa-Woche Zürich.

- 18./21. «Europäisches Kolloquium»
führender europäischer Persönlich-
keiten.

- 19./22. Europäisches Seminar für
Lehrer und Hochschulschüler.

- 19./30. Schaufensterausstellung über
Europa.

- 20., 26., 27., 28. Öffentliche Vorträge.

- 20./30. Helmhaus: Europa-Brief-
markenausstellung.

- 21./22. Tagung der Wirtschafts- und der
Kulturkommission des Europa-Rates.

- Tagung der «Ligue européenne de
coopération économique».

22. Hotel Baur au Lac: «Soirée
européenne».

23. Festvorstellung des Schauspiel-
hauses.

- 23., 30. April. Festgottesdienste in den
Zürcher Kirchen.

29. Offizieller Ballonpostflug.

30. Festvorstellung des Stadttheaters.

29. Stiftungsfeier der Universität.

- Das ganze Jahr. Museum Rietberg
(Sammlung von der Heydt): Ständige
Ausstellung von Werken außer-
europäischer Kunst. – Nationalbank-
gebäude: Trachtenausstellung des
Schweizer Heimatwerks. –

- Schweizer Baumusterzentrale:
Permanente Bauaufbaustellung. –

- Schweizerisches Landesmuseum. –
Zunftthaus zur Meise: Schweizerische
Porzellane und Fayencen. – Beim Zoo:
Schweizer Alpenbahnmodell.

HYSPA 1961 BERNE

First of all, we must explain to the
uninitiated the meaning of the magic
word "HYSPA", which will play an
important part in the life of Berne.
The word contains parts of the three
words "HYgiene", "SPORT" and
"Ausstellung" (Exhibition) and will
be used as a concise name for an
Exhibition of hygienics, gymnastics
and sports in the 20th century, to be
held in the Swiss capital from 18th
May to 17th July 1961.

Contemporary man is to be the
centre of attention and an effort will
be made to find fresh ways and means
of presenting human life, its imma-
nent dangers and its preservation, in
as interesting and easily compre-
hensible a way as possible.

In the declaration of the principles of
the World Health Organization,
health is characterized as a state of
physical, moral and social wellbeing
and it therefore appears to us to be a
desirable object to show to as many
people as possible what every indi-
vidual can do for his health and what
in our opinion the nation, state and
community can do to further this
object. It will thus be a comprehen-
sive thematic exhibition which has
nothing in common with a trade fair.
Associated with the Exhibition is a
valuable commercial and industrial
display, at which a limited number of
selected exhibitors will demonstrate
the technical possibilities, thus en-
hancing and illustrating both what is
said in the thematic part and the
written word.

Over a total exhibition area of over
1,500,000 sq. ft., lawns, fountains
and sports fields will enclose or divide
up the numerous exhibition halls.
The requirements of the visitors and
the conservation of their energy will
be met, even in very high tempera-
tures, by a sufficient number of
restaurants, recreation spots and
places of entertainment of every sort;
the serious representatives of the
dominant science (of hygiene and
sport) have overcome certain doubts
and agreed to the proposal of experi-
enced experts in organizing exhibi-
tions that a modest but original
pleasure park should be installed and
operated.

The 1961 "Hyspa" comprises two
large sections, one for health and one
for gymnastics and sport. The Section
for Health is intended to show the
visitor the various methods whereby
the individual and the community
can prevent illness and accidents,
recognize illnesses in their early
stages, provide the most effective
treatment and the most rapid cure of
the sick and injured. It also deals
with those labouring under physical
and mental disabilities, with particu-
lar reference to congenital and
acquired infirmities, and stresses the
importance of rehabilitating handi-
capped people in the economic life of
the country instead of merely grant-
ing them annuities. In the four
groups, "The healthy person", "The
sick person", "The handicapped
person" and "The injured person",
the various sections and divisions are
served by a large number of experts;
the method of presentation is de-
signed to render modern knowledge
easily accessible in a simple form to
everybody, to clear up misunder-
standings and to combat fallacies or
superstitions.

The Section for Gymnastics and
Sports is designed to give a living
picture of modern physical training.
The importance of gymnastics and
sports in education and their socio-
logical, cultural and commercial
effects are demonstrated and the visi-
tor is to be encouraged to apply him-
self to the many problems connected
with healthy sport in our time. Gym-
nastics and sport must never be an
end in themselves but a means of
preserving and furthering health.
They must also be kept free from the
tendency to overestimate achieve-
ment and the preoccupation with
record breaking. Medical care and
guidance are indispensable in healthy
competitive sport and it was conse-
quently essential to interest our young
doctors in the medical aspect of
sports and to ask them in particular
to advise young people who go in for
sport, as physiological limits are set
to all gymnastics and sports.

"Hyspa" also comprises gymnastics
and sports demonstrations and com-
petitions of every kind.